



HITZARMENA

Pasaia udalerrian, 2020ko uztailaren 9an

BILDURIK

Pasaia udal idazkaria den Unai Rekondo Perez jaunaren aurrean

Alde batetik, Izaskun Gómez Cermeño andrea/jauna, Pasaia Udaleko alkatea (IFZ: P 2006900A).

Bestetik, NODAL BERMUDEZ JOSE MANUEL jauna/andrea (NAN: 15946940M), PROCIVIL - PROTECCION CIVIL DE PASAIA(r)(e)n ordezkaria (IFZ:P2006900A).

Bi alderdiek hitzarmen hau izenpetzeko gaitasun beharrezkoa eta nahikoa aitortzen diote elkarri, eta hau

ADIERAZTEN DUTE:

Udalerriek eskumenak dauzkate babes zibilarren arloan, Tokiko Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 25.2.f) artikuluekin bat.

Halaber, eskumen hori udalerriei esleitzen zaie Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legean, eta arloko legerian: 1/2017 Legegintzako Dekretua, apirilaren 27koa, Larrialdiak Kudeatzeko Legearen testu bategina onartzen duena.

Bestalde, azpimarratu beharra dago azken lege horrek honako hau xedatzen duela: Udalerriek babes zibila ematen parte hartuko

CONVENIO

En el municipio de Pasaia, a fecha 9 de julio de 2020

REUNIDOS

Ante el secretario municipal D. Unai Rekondo Perez

De una parte, D./Dña. Izaskun Gómez Cermeño, alcalde/sa del Ayuntamiento de Pasaia, con NIF: P 2006900A.

Y de otra, D./Dña. NODAL BERMUDEZ JOSE MANUEL, con DNI n.º 15946940M, en representación de PROCIVIL - PROTECCION CIVIL DE PASAIA, con NIF P2006900A.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad necesaria y suficiente para firmar el presente documento, y a tal efecto

EXPONEN:

Que los municipios, ostentan competencias en materia de protección civil, de conformidad con el art. 25.2.f) de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases del Régimen Local.

Que así mismo, las citada competencia se atribuye a los municipios tanto en la Ley Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, como en la legislación sectorial, DECRETO LEGISLATIVO 1/2017, de 27 de abril, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Gestión de Emergencias.

Resulta digno de destacar por otra parte, que esta última Ley dispone que los municipios participan en el desenvolvimiento de la



dute, haien eskumen-eremuan eta lege honen printzipioak errespetatuz. Honako hauek dagozkie: babes zibileko udal-egituraren eraketa bultzatzea, udal-mugar-tean boluntarioen erakundeen eraketa bultzatzea. Bestalde, 1/2017 Legegintzako Dekretuaren 61. artikuluan eta hurrengoetan honako hau xedatzen da: Euskal administrazio publikoek sustatuko dute Larrialdiei Aurre Egiteko eta Babes Zibilerako Euskal Sistemaren sortzea herritarrek laguntzeko eta parte hartzeko sareak, langile profesionalen lana osatzeko, baina ez ordezkatzeko, boluntarioria gisa; horretarako, hauek baliatuko dira: babes zibileko udal-egiturari lotutako Euskadiko babes zibileko boluntarioen toki-erakundeak. Alderdi horiek garatuta daude urtarrilaren 19ko 24/2010 Dekretuan, larrialdien arretarako euskal sistemaren herritarrek borondatez parte hartzeari buruzkoan.

Lege beraren 63. artikuluan honako hau eranstean da: Administrazio publikoek babes zibileko boluntarioen erakundeen garapena eta hornikuntza sustatuko dituzte, eta, horretarako, haien prestakuntza eta gaikuntza bultzatuko dituzte; era berean, Babes zibileko eta larrialdiei aurre egiteko prebentzioko zeregin eta zeregin operatiboetan boluntarioen erakunde bateko eskubide osoko kide boluntario gisa parte hartzeko, Eusko Jaurlaritzan babes zibileraren eta larrialdien arloan eskumena duen agintaritzak akreditatuta egon beharko da; horretarako, Euskal Autonomia Erkidegoko Babes

protección civil, dentro del ámbito de la competencia propia, en la promoción de la creación de una estructura municipal de protección civil, promoviendo en particular la creación de organizaciones de voluntariado en el término municipal.

Por otra parte, los artículos 61 y siguientes del DECRETO LEGISLATIVO 1/2017 disponen que las administraciones públicas vascas fomentarán la creación de redes de apoyo y participación ciudadana en el Sistema Vasco de Atención de Emergencias y Protección Civil como voluntariado para complementar, pero no sustituir, la labor del personal profesional, a través de las organizaciones locales de voluntarios y voluntarias de protección civil de Euskadi asociadas a la estructura municipal de protección civil.

Dichos aspectos se desarrollan en el Decreto 204/2010, de 19 de enero, sobre la participación voluntaria de la ciudadanía en el sistema vasco de atención de emergencias.

El artículo 63 del mismo cuerpo legal añade que las administraciones públicas promoverán el desarrollo y equipamiento de las organizaciones del voluntariado de protección civil, fomentando su formación y capacitación, y que la participación en tareas preventivas y operativas de protección civil y atención de emergencias como miembro voluntario de pleno derecho de una organización del voluntariado requerirá estar acreditado por la



Zibilerako Batzordeak txostena egin ondoren Eusko Jurlaritzak, erregelamendu bidez, zeregin horiek gauzatzeko ezartzen dituen curriculum-gaitasunak eduki beharko dira.

autoridad del Gobierno Vasco competente en materia de protección civil y emergencias, para lo cual deberá disponer de las competencias curriculares que para ejecutar tales labores se determinen reglamentariamente por el Gobierno Vasco, previo informe de la Comisión de Protección Civil de Euskadi.

Pasaiako Udalbatzak 2018ko apirilaren 24an egindako bilkuran behin betiko onartu zuen Pasaiako Larrialdi Plana, Larrialdien Kudeaketa Legean ezarritakoa betez.

Pasaiako Udalaren 2020ko aurrekontuan jasota dago elkarte horri diru-laguntza izenduna emateko partida bat. 03.481.02.132.01 HITZARMENA BABES ZIBILA PROTECCIÓN CIVIL bolondresak izeneko partidak 3.050,00 euroko kreditua du.

En sesión del Pleno del Ayuntamiento de Pasaia de 24 de abril de 2018 se aprobó con carácter definitivo el Plan de Emergencia Municipal de Pasaia, dándose así cumplimiento a lo establecido en la propia Ley de Gestión de Emergencias.

Que en el presupuesto del Ayuntamiento de Pasaia para el ejercicio 2020 figura una partida presupuestaria correspondiente a una subvención nominativa a conceder a la citada asociación. Que la citada partida presupuestaria 03.481.02.132.01 HITZARMENA BABES ZIBILA PROTECCIÓN CIVIL bolondresak tiene un crédito que asciende 3.050,00 euros.

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 28.1. artikuluan aurreikusitakoarekin bat, hitzarmenak izango dira Euskal Autonomia Erkidegoaren aurrekontu orokorretan aurreikusita dauden diru-laguntza izendunak bideratzeko ohiko tresna, betiere kontuan hartuta diru-laguntza horiek arautzen dituzten arauak ezartzen dutena.

Que de conformidad con lo previsto en el artículo 28.1. de la Ley Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, los convenios serán el instrumento habitual para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Estado, o en los de las corporaciones locales.

Bestalde, Procivil Pasaiako Babes Zibileko Que por su parte, la entidad Procivil,



Boluntarioen Elkarteak Euskal Herriko Elkarten Erregistro Orokorrean inskribatuta dago, AS/G/09516/2001 erregistro-zenbakiarekin, espedientean jasota dagoen bezala. Espedientean jasota daude, halaber, elkartearen estatutuak, eta horietan ezartzen da elkarte horren helburua honako hau dela: Pasaia Udalarekin elkarlanean aritzea, arrisku larri, hondamen edo ezbehar publikoetan edo antzeko larrialdi egoeretan sortutako kalteak daudenean pertsonen eta ondasunen babesaren alorrean prebentzioa eta ekintzak koordinatzen direla bermatzeko. Horretarako hainbat jardura garatuko ditu, hain zuzen ere, egoera horiek saihesteko, beren ondorioak arintzeko, kalteak konpontzeko eta, egoki denean, horiek sorrarazteko arrazoiak zuzentzen laguntzeko jarduerak. Era berean, Pasaia udalerrian egiten diren ekitaldi publikoetan laguntza ematea: jaietan, su-festetan, jendaurreko ikuskizunetan, kirol probetan...

Asociación de Voluntarios de Protección Civil de Pasaia, es una organización inscrita en el Registro General de Asociaciones del País Vasco con el número de registro AS/G/09516/2001, tal y como consta en el expediente. Constan así mismo en el expediente los estatutos de la citada asociación, disponiendo los mismos que la citada asociación tiene como finalidad la colaboración con el Ayuntamiento de Pasaia, para actuar en la coordinación preventiva y operativa respecto de la protección de personas y bienes ante los daños producidos por las situaciones de emergencia en los casos de grave riesgo, catástrofe o calamidad pública, mediante la realización de actividades que permitan evitar las mismas, reducir sus efectos, reparar los daños y, en su caso, contribuir, junto con los estamentos pertinentes, a corregir las causas productoras de los mismos, así como en la colaboración en todos aquellos eventos públicos que se puedan realizar en el municipio de Pasaia (fiestas patronales, fuegos artificiales, espectáculos públicos, pruebas deportivas, etc..)

Pasaia Udalak eta PROCIVIL - PROTECCION CIVIL DE PASAIA(e)k hitzarmen hau gauzatzea erabaki dute, klausula hauen arabera:

El Ayuntamiento de Pasaia y PROCIVIL - PROTECCION CIVIL DE PASAIA acuerdan la firma de este convenio, con base a las siguientes

KLAUSULAK

LEHENA: Lankidetzaren hitzarmenaren xedea



CLAUSULAS

[Handwritten signature]

PRIMERA: Objeto del convenio de



colaboración

Hitzarmen honen helburua da Pasaiaiko Udalaren eta Procivil Pasaiaiko Babes Zibileko Boluntarioen Elkartearen arteko hitzarmen-esparrua arautzea, eta Udalak elkarte horri eman beharreko diru-laguntza bideratzea. Horrez gain, hitzarmen honen xedea da Udalak elkarteari utziko dion materialaren zerrenda jasotzea, eta ondasun horiek erabiltzeko araubidea eta baldintzak ezartzea.

El objeto del presente convenio es regular el marco de colaboración entre el Ayuntamiento de Pasaia y Procivil, Asociación de Voluntarios de Protección Civil de Pasaia, además de la canalización de una subvención a otorgar por el ayuntamiento a la citada asociación. Adicionalmente, el presente convenio tiene por objeto relacionar el material, equipamiento y bienes cuyo uso el Ayuntamiento cede a la Asociación, así como el establecimiento del régimen y condiciones aplicables a la cesión de dichos bienes.

BIGARRENA: Aurrekontu zenbatekoa eta kreditua.

SEGUNDA: Cuantía y crédito presupuestario

Diru-laguntza 3.050,00 eurokoa da, eta kreditu hori esleitura dago Pasaiaiko Udalean indarrean dagoen 2020ko aurrekontuko 03.481.02.132.01 HITZARMENA BABES ZIBILA PROTECCIÓN CIVIL bolondresak partidan.

La cuantía de la subvención asciende a 3.050,00 euros, cuantía coincidente con el crédito consignado para la partida presupuestaria 03.481.02.132.01 *HITZARMENA BABES ZIBILA PROTECCIÓN CIVIL bolondresak* del vigente Presupuesto General del Ayuntamiento de Pasaia para el ejercicio 2020.

Pasaiaiko Udalak ematen duen diru-laguntza hori hitzarmen honen xede diren jarduerak finantzatzeko erabili behar da, horretarako ematen baita.

La subvención que otorgue el Ayuntamiento de Pasaia deberá destinarse necesariamente a la financiación de las actividades para las cuales se otorga la subvención y que son objeto del presente convenio.

HIRUGARRENA: Udalak lagako dituen ondasunak, materialak eta ekipamenduak

TERCERA: Bienes, material y equipamiento objeto de cesión por el Ayuntamiento

Udalak I. ERANSKINEAN zerrendatutako

El Ayuntamiento cede el uso de los materiales,



material, ondasun eta ekipamenduen erabilera lagatzen dio Pasaia Babes Zibileko Boluntarioen Elkarteari.

Ondasun horiek Pasaia Udalaren jabetzakoak dira, eta hark edozein unetan berreskura ditzake, herri onurako edo zerbitzu publikoko arrazoiengatik; eta elkarteak ondasun horiek berehala itzuli beharko ditu, Udalak eskaera egin ondoren.

Hala badagokio, eta elkarteak horretarako eskaera egin ondoren, Udalak elkarteari ibilgailuren bat utz diezaioke inoiz, elkarteak Udalari laguntzeko behar duen materiala garraiatzeko, betiere lankidetzara hori Udalak eskatu badu.

Halaber, Udalak elkarteari beste ondasun edo ekipamendu batzuk utz diezazkioke, udal arduradunek horretarako baimena eman ondoren.

Elkarteak honako alderdi hauek bete beharko ditu, lagatzen zaizkion ondasunak erabiltzeko garaian:

- Ondasunak lagatzen zaizkion helbururako erabili, egoera onean mantendu, eta, hala badagokio, konpondu.

bienes y equipamiento que se relacionan en el ANEXO I de este convenio a la Asociación de Voluntarios de Protección Civil de Pasaia.

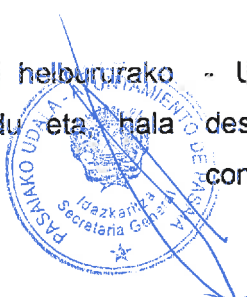
La propiedad de los citados bienes corresponde al Ayuntamiento de Pasaia, pudiendo este en cualquier momento recobrar la posesión de aquéllos por motivos de interés público o servicio público, estando obligada la Asociación a la devolución o puesta a disposición de los citados bienes de manera inmediata, previo requerimiento al efecto del ayuntamiento.

En su caso, y previa solicitud cursada al efecto por la asociación, el Ayuntamiento podrá ceder puntualmente a la asociación algún vehículo, a los efectos de transportar el material necesario para que la asociación pueda desempeñar las labores de colaboración con el Ayuntamiento, y siempre que la citada colaboración se haya solicitado por el Ayuntamiento.

Asimismo, el Ayuntamiento podrá ceder a la Asociación otros bienes u equipamiento que ésta precise, previa autorización de los responsables municipales.

La asociación deberá cumplir los siguientes aspectos en relación a los bienes cuyo uso le será cedido:

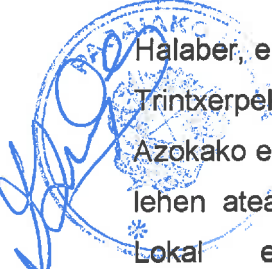
- Usar los bienes de conformidad con su destino natural, y conservarlos en adecuadas condiciones de mantenimiento, así como en su



- Ondasunak lagatzen zaizkion egoera berean itzuli, alde batera utzita denboraren poderioz gertatzen diren narriadurak.
- Ondasunak suntsitu edo galduz gero, Udalar horien balioa ordaindu beharko zaio.

caso, proceder a su reparación.

- Devolver los bienes en el mismo estado en que se cedieron, dejando a salvo los deterioros que se produzcan por el normal transcurso del tiempo.
- En el caso de destrucción o pérdida de los bienes, deberá abonarse al Ayuntamiento el valor de los mismos.



Halaber, elkarteak udalak lagatako lokal bat du Trintxerpeko azokaren lehen solairuan. Azokako eskailerak igo eta ezkerretara dagoen lehen ateán dagoen lokala, hain zuzen ere. Lokal edo gela horrek (Pasaiako Udaltzaingoaren egoitza izandakoak) badu beste sarbide bat ere: azokako lehen solairuko komunen ondoan dagoen atetik.

Asimismo, el Ayuntamiento tiene cedido a la Asociación un local municipal en la primera planta del mercado de Trintxerpe. Dicho local corresponde a la primera puerta a la izquierda después de subir las escaleras de acceso a dicho mercado. Este local o dependencia (antigua inspección de la Udaltzaingoa de Pasaia) tiene también acceso por la puerta sita junto a los servicios (WC) de la primera planta del mercado.

Era berean, elkarteak materiala gordetzeko lokal bat du azokaren sotoan, zehazki, jaitsi eta berehala eskuinean dagoen lokala.

Asimismo, dicha Agrupación tiene cedido un local para la guarda de material en el sótano del citado Mercado, y más concretamente el situado en primer lugar bajando a la derecha.

Pasaiako Ondasunen Inbentarioan lokal horiek 2.20 epigrafearen barruan daude, hau da: azoka eta aparkalekuari dagokion epigrafean.

Los citados locales se encuentran en el edificio con epígrafe 2.20 "Mercado y Aparcamiento" del Inventario de Bienes del Ayuntamiento de Pasaia.

Ondasunen lagapena herri administrazioei aplikagarri zaien ondareari buruzko araudiarekin bat egingo da.

En lo que respecta a la cesión de bienes, regirá la normativa de patrimonio aplicable a las Administraciones Públicas.





Espedientean jasota dago elkartearen beraren material zerrenda.

Consta en el expediente el inventario del material propio de la Asociación.

LAUGARRENA: Pasaiaiko Babes Zibileko Boluntarioen Elkartearen betebeharrak.

CUARTA: Obligaciones de la Asociación de Voluntarios de Protección Civil de Pasaia

- Pasaiaiko Udal Larrialdi Planaren garapenean eta babes zibileko jardueretan parte hartu, elkartearen gaitasunaren eta dituen bitartekoen arabera; planean eta honako lege hauetan aurreikusitakoarekin bat: Larrialdiak Kudeatzeko Legearen testu bategina onartzen duen apirilaren 27ko 1/2017 Legegintzako Dekretua; eta 24/2010 Dekretua, urtarrilaren 19koa, larrialdien arretarako euskal sisteman herritarrek borondatez parte hartzeari buruzkoa.


- Participar en en desarrollo del Plan de Emergencia Municipal de Pasaia y en las actividades de protección civil, en la medida de su capacidad y medios disponibles, y en atención a lo previsto en el propio Plan, así como en el DECRETO LEGISLATIVO 1/2017, de 27 de abril, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Gestión de Emergencias y el Decreto 204/2010, de 19 de enero, sobre la participación voluntaria de la ciudadanía en el sistema vasco de atención de emergencias.

- Horretarako, udalari laguntza emango diote, udalak hala eskatzen duenean, dituzten baliabideen arabera, udalak antolatzen dituen kultur, kirol edo bestelako jardueretan, indarreko araudiek ematen dizkieten eskumenen esparruan. Adibidez, eta zehatz-mehatz hartu gabe: herrietako jaiak, Gabonak, Inauteriak, Jai Batzordeak antolatutako jarduerak... Elkartearen lankidetzeta beti Pasaiaiko Udaltzaingoari laguntza emanaz gauzatuko da, eta Udaltzaingoaren jarraibideak bete beharko dituzte, beharrezkoa denean.

- A tal fin, deberán prestar su colaboración al ayuntamiento, cuando este se lo requiera, y en función de la disponibilidad y medios con que cuente la asociación, en actividades culturales, deportivas y otro tipo de actividades y eventos que el ayuntamiento organice en el marco de las competencias que le son atribuidas por la normativa vigente. A modo de ejemplo, y sin carácter exhaustivo: fiestas patronales, navidades, carnaval, actividades organizadas por la comisión de fiestas etc. La colaboración de la asociación se realizará en todo caso prestando su apoyo a la Policía Municipal de Pasaia, y bajo sus indicaciones cuando sea preciso.



- Dagokion agintariaren menpe geratuko da babes zibileko boluntarioen lana, istripuak, hondamendiak edo lazeria publikoak izanez gero. Errefortzua edo laguntza ematera mugatuko dira oro har, eta, hala egokituz gero, profesionalek edo funtzionarioek osatutako zerbitzu publikoen ordezkotza subsidiarioa egingo dute.



- Babes zibileko eta larrialdiei aurre egiteko lan prebentibo eta eraginkorretan erabateko boluntario gisa parte-hartzeko, beharrezkoa izango da Eusko Jaurlaritzan babes zibilaren eta larrialdien arloan eskumena duen agintaritzaren egiaztapen-agiria izatea; horretarako, Euskal Autonomia Erkidegoko Babes Zibilerako Batzordeak txostena egin ondoren Eusko Jaurlaritzak, erregelamendu bidez, zeregin horiek gauzatzeko ezartzen dituen curriculum-gaitasunak eduki beharko dira.

- Pasaia Udalari jakinarazi beharko zaio jarduera horretarako edo elkartearen finantziatorako beste erakunde edo administrazio publiko nahiz pribatu batetik diru-laguntza jaso izana.

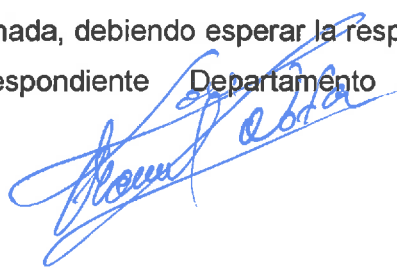
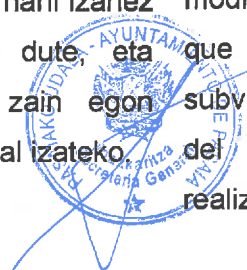
- Diruz lagundutako jardueran aldaketaren bat (objektiboa nahiz subjektiboa) egin nahi izanez gero, idatziz jakinarazi beharko dute, eta dagokion sailaren erantzunaren zain egon beharko dute, aldaketa hori egin ahal izateko.

- La actuación del voluntariado de protección civil en caso de accidentes, catástrofes o calamidades públicas se desarrollará bajo la dependencia funcional de la autoridad correspondiente, y como regla general se constreñirá a servir de refuerzo o colaboración y, en su caso, de suplencia subsidiaria de los servicios públicos integrados por profesionales o funcionarios.

- La participación en tareas preventivas y operativas de protección civil y atención de emergencias como miembro voluntario de pleno derecho de una organización del voluntariado requerirá estar acreditado por la autoridad del Gobierno Vasco competente en materia de protección civil y emergencias, para lo cual deberá disponer de las competencias curriculares que para ejecutar tales labores se determinen reglamentariamente por el Gobierno Vasco, previo informe de la Comisión de Protección Civil de Euskadi.

- Comunicar al Ayuntamiento de Pasaia la obtención de otras ayudas para la misma finalidad, procedentes de cualquier administración o entidad, tanto pública como privada, así como las que financien su funcionamiento ordinario.

- Comunicar, por escrito, la variación o modificación, tanto objetiva como subjetiva, que pretendan efectuar en la actividad subvencionada, debiendo esperar la respuesta del correspondiente Departamento para realizarla.





- Pasaia Udalaren babesa dutela adierazi beharko dute diruz lagundutako jarduerari buruzko publizitate guztian.

- Udal Kontu-hartzailtzak eta dagokion udal sailak edo arloak, diru-laguntzaren izaeraren arabera, diru-laguntzaren egiaztatze- eta kontrol-jarduketak egingo dituzte.

- Egiaztatze- eta kontrol-eginkizunerako udalak eskatzen dion informazioa eman beharko du elkarteak.

- Gutxieneko kontabilitatea egin eta gastuen egiaztagiria eta kontabilitateko gainerako egiaztagiria gorde.

- Hacer constar la colaboración del Ayuntamiento de Pasaia en toda publicidad que se realice de la actividad subvencionada.

- Someterse al control y actuaciones de comprobación por parte de la Intervención municipal y el correspondiente Departamento o Área municipal según la naturaleza de la subvención.

- Aportar la información que el Ayuntamiento les requiera para su labor de control y comprobación.

- Llevar una mínima contabilidad y conservar los justificantes de gastos y demás justificación contable

BOSGARRENA: Hitzarmenaren epea eta iraunaldia.

Hitzarmen hau indarrean egongo da bi ekitalditan; eta 2021ko abenduaren 31n bukatuko da.

Iraunaldia bukatu ondoren, bi aldeek beste hitzarmen bat sinatzeko akordioa har dezakete.

Pasaia Udalak hitzematzen du 2021ko aurrekontuan partida bat esleituko duela ekitaldi honetan esleitutako partidaren kreditu berberarekin.

SEIGARRENA: Diru-laguntza ordaintzeko epeak eta erak.



QUINTA: Plazo y vigencia del convenio.

El presente convenio tendrá una vigencia de dos ejercicios, finalizando la misma con fecha de 31 de diciembre de 2021.

Una vez llegado a su fin el citado plazo de vigencia, ambas partes podrán decidir por mutuo acuerdo, suscribir un nuevo convenio.

El Ayuntamiento de Pasaia se compromete a consignar en el presupuesto de 2021 una partida con el mismo crédito presupuestario que el consignado en el presente ejercicio.

SEXTA: Plazos y modos de pago de la subvención,

Diru-laguntza era honetara ordainduko da:

El pago de la subvención se realizará de la siguiente forma:

% 80 hitzarmena sinatzen denean.

Primer 80%, a la firma del convenio.

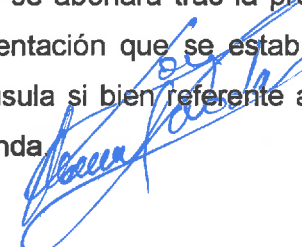
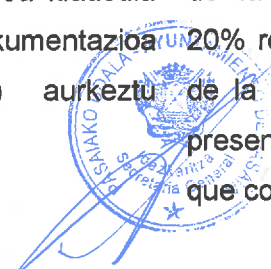
Gainerako % 20a 2020ko abenduaren 31n, honako dokumentazio hau aurkeztu ondoren:

El 20% restante, antes del 31 de diciembre de 2020, condicionado a la presentación de la siguiente documentación:

- Udalak diruz lagundutako jardueretako gastuen jatorrizko fakturak (edo kopia konpultsatuak).
- Zerga-betebeharretan eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharretan egunean dagoela egiaztatzen duten ziurtagiriak.
- Diruz lagundutako jardueraren edo jardueren urteko memoria zehatza.
- Gastu eta sarreren balantzea, eta gastu eta sarreren jatorrizko fakturak edo fotokopia konpultsatuak, ematen zaien diru-kopuruari dagozkionak.
- Jarduera iragartzeko egin diren kartel, egitarau, publikazio eta gainerako agiri grafiko eta idatzien kopia bana.
- Facturas originales (o copias compulsadas) de los gastos de las actividades subvencionadas por el Ayuntamiento.
- Acreditación de hallarse al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y de Seguridad Social.
- Memoria anual detallada de la actividad o actividades subvencionadas.
- El balance de gastos e ingresos, así como las facturas originales, o fotocopias compulsadas, de los gastos e ingresos por el importe de la cantidad concedida.
- Un ejemplar de los carteles, programas, publicaciones y cuanta documentación, gráfica y escrita, haya sido elaborada para la publicidad de la actividad en cuestión.

Ondorengo ekitaldietan, elkarreak urtarrilean eskatuko du urteko diru-laguntzaren % 80 ordain dakion, eta gainerako % 20a klausula honetan adierazitako dokumentazioa (dagokion ekitaldiari buruzkoa) aurkeztu ondoren emango zaio.

Para los ejercicios posteriores, la asociación solicitará en el mes de enero el abono del 80% de la subvención anual correspondiente. el 20% restante se abonará tras la presentación de la documentación que se establece en la presente cláusula si bien referente al ejercicio que corresponda.



Gastuak faktura eta merkataritzako trafiko juridikoan baliozkoak diren agiri frogagarrien bidez egiaztatuko dira.

Los gastos se acreditarán mediante facturas y demás documentos se valor probatorio equivalente con validez en el tráfico jurídico mercantil.

ZAZPIGARRENA: Onuradunak jasotako diru-laguntzaren helburua bete dela eta jasotako funtsak aplikatu direla egiaztatzeko epea eta era.

SÉPTIMA: Plazo y forma de justificación por parte del beneficiario del cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y de la aplicación de los fondos percibidos.

Egiaztatze hori dagokion ekitaldiko abenduaren 31 baino lehen egin beharko da.

La justificación se efectuará como máximo antes del día 31 de diciembre del correspondiente ejercicio.

ZORTZIGARRENA: Diru-laguntza itzultzeko arrazoiak.

OCTAVA: Causas de Reintegro.

Udalak diru-laguntza gisa ordaindutako zenbatekoak eta berandutze-interesak (diru-laguntza ordaindu zenetik hura itzultzeko erabakia hartzen dena artekoak) itzultzeko eska dezake, honako egoeraren bat gertatuz gero:

El Ayuntamiento podrá exigir la devolución de las cantidades abonadas en concepto de subvención y de los intereses de demora desde el momento del pago de la subvención hasta el momento en que se acuerde el reintegro, cuando medie alguna de las siguientes circunstancias:

a) Diruz lagundutako jarduera burutu ez bada edo funtsezko aldaketaren bat izan bada, dagokion departamentuak jakin eta onartu gabe.

a) Cuando no se haya llevado a cabo la actividad subvencionada o se haya producido un cambio sustancial de la misma sin previo conocimiento y acuerdo con el Departamento que la haya concedido.

b) Diru-laguntza izendatutako jarduerarako ez baizik eta beste zerbaiterako erabili izan bada.

b) Cuando se haya dado a la subvención un uso distinto de aquel para el que fue concedida.

c) Publizitateetan Pasaia Udalaren babesletza jasotzen ez bada.

c) Cuando en el material publicitario se obvie el patrocinio del Ayuntamiento de Pasaia

d) Jasotako diru-laguntza egiaztatzeko agiriak adierazitako epean aurkezten ez direnean.

e) Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 37. artikuluko lehenengo zenbakian aurreikusitako beste edozein arrazoiengatik. Jasotako diru-laguntzak itzultzeko betebeharra, egin ditzaketen arau-hausteetatik independente da.

d) Cuando no se haya presentado en el plazo indicado la documentación requerida para la justificación de la subvención recibida.

e) Cualquier otra causa prevista en el número 1º del art. 37 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones. El deber de reintegro de las subvenciones obtenidas es independiente de las infracciones en que pudieran incurrir.

BEDERATZIGARRENA: Euskarari eta genero-berdintasunari buruzko baldintzak.

Hizkuntza baldintzak

- Euskararen presentzia bermatuko da Pasaia Babes Zibileko Boluntarioen Elkarteak argitaratutako idatzietan eta elkartearen ageriko elementuetan.
- Euskararen Erabilera Normalizatzeko Udal Ordenantzan xedatutakoarekin bat, bai elkarte horrek antolatzen dituen jendaurreko ekitaldiak, eta bai argitaratzen dituen idatzi, iragarki, propaganda, publizitate eta antzekoak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz izango dira, eta beti lehentasuna emango zaio euskarari.

NOVENA: Condiciones relativas al euskera y a la igualdad de género

Condiciones lingüísticas

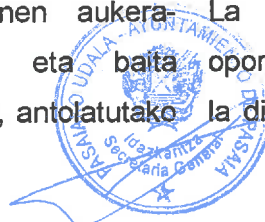
- Se garantizará la presencia del euskera en los elementos visibles y en los escritos publicados por la Asociación de Voluntarios de Protección Civil de Pasaia.
- Cumpliendo con lo dispuesto en la ordenanza municipal para la normalización del uso del euskera, tanto los actos públicos organizados por la asociación como los escritos, anuncios, propaganda, publicidad y similares publicados por la misma se presentarán en euskera o en euskera y castellano, anteponiendo siempre el euskera.

Generoari dagozkion baldintzak

Elkarteak emakume eta gizonen aukera-berdintasuna bermatuko du, eta baita elkartean dagoen aniztasuna ere, antolatutako

Condiciones respectivas al género

La asociación garantizará la igualdad de oportunidades de mujeres y hombres así como la diversidad existente en la sociedad, en los





jendaurreko ekitaldietan eta elkarteak argitaratutako idatzietan, iragarkietan, propagandan eta publizitatean.

actos públicos organizados y en los escritos, anuncios, propaganda, publicidad y similares publicados por la asociación.

HAMARGARRENA: Bateragarritasuna helburu bererako jasotako beste diru-laguntza, sarrera edo baliabideekin.

Diru-laguntza hau bateragarria izango da xede bererako ematen diren bestelako diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera eta baliabideekin, baldin eta beste edozein administrazio edo erakunde publikok nahiz pribatuk, edo bertako, edo Europar Batasuneko edo nazioarteko erakundek emana bada. Hala ere, diru-laguntza edo laguntza horiek arautzeko araudiek besterik ezar lezakete.

Nolanahi ere, Diru-laguntzei buruzko Legearen 19.3. artikuluekin bat, diru-laguntzaren zenbatekoak ezin du inola ere gainditu diruz lagundutako jardueraren kostua, ez berak bakarrik, ez beste diru laguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera.

HAMAIKAGARRENA: Aplikatu beharreko araubide juridikoa.

Hitzarmen honetan ondorengo lege eta dekretuak izango dira ezarri beharrekoak: diru laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorra, eta hori garatzen duen erregelamendua; Pasaia Udalaren Diru-laguntzen Ordenantza Orokorra; 1/2007 Legegintzako Dekretua, apirilaren 27koa, Larrialdiak Kudeatzeko Legearen testu bategina onartzen duena; urtarrilaren 19ko

DÉCIMA: Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad,

La presente subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas.

No obstante, conforme al artículo 19.3 de la LGS, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

UNDÉCIMA: Régimen Jurídico de Aplicación.

Serán de aplicación al presente convenio Ley Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y su Reglamento de desarrollo, la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Pasaia, así como el DECRETO LEGISLATIVO 1/2017 de 27 de abril, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Gestión de Emergencias, y el Decreto 204/2010, de 19 de enero, sobre la

I. ERANSKINA	I. ANEXO
PASAIKO UDALAREN MATERIALAREN INBENTARIOA	INVENTARIO DE MATERIAL DEL AYUNTAMIENTO DE PASAIA
UNIFORMEAK	UNIFORMIDAD
9 udako polo laranja. 9 galtza taktiko urdin. 9 neguko polar laranja. 9 neguko kazadora laranja. 9 bota taktiko. 9 txapel. 9 gerriko taktiko. 9 ebakien aurkako eskularru. 9 ur-jantzi.	9 Polos verano naranja . 9 Pantalones tácticos azul . 9 Polares invierno naranja . 9 Cazadoras naranja invierno. 9 Botas tácticas. 9 Gorras. 9 Cinturones tácticos. 9 Guantes anti corte. 9 Trajes de agua.
MUGIKORTASUNA	MOVILIDAD
1 Erde atoi txiki.	1 Remolque pequeño Erde.
UHOLDEAK	INUNDACIONES
Motobomba autonomo 1 bere osagaiekin. 5 uretako bota pare. 6 metroko zodiaka (erabilezin bihurtua).	1 Moto bomba autónoma con sus componentes. 5 Pares botas de agua. 1 Zodiak 6 metros (inutilizada).
SUA	FUEGO
5 suaren aurkako buzo (baso-suteetarako). 4 kearen aurkako maskara (filtrorik gabek). 3 mauka (45ekoak). 3 mauka (25ekoak). 2 lantza (45ekoak). 2 lantza (25ekoak). 2 erreduktore: 45 - 25 / 25 - 45 2 ukondo luzagailu (45ekoak). 12 su-astingailu. 16 pala. Ahuntz-hanka 1. Borra 1. 3 pikotx. Hagatxoak ebakitzeko zizaila 1.	5 Buzos semi - ignífugos incendio forestal. 4 Mascaras anti humo (sin filtros). 3 Mangueras 45. 3 Mangueras 25. 2 Lanzas de 45. 2 Lanzas de 25. 2 Reductores 45 - 25 / 25 - 45 2 Codos alargadera de 45. 12 Bate fuegos. 16 Palas. 1 Palanca pata de cabra. 1 Porra. 3 Picos. 1 Cizalla corta-varillas manual.
TRAFIKOA	TRAFICO
Zenbait seinale. 8 seinalizazio-kono.	Señalizaciones varias. 8 Conos señalizacion.
MATERIAL ELEKTRIKOA	MATERIAL ELÉCTRICO
Sorgailu 1. 4 argiztapen-foku alogeno. 2 tripode, fokuei eusteko. 25 metroko luzagailu elektriko 1.	1 Generador. 4 Focos alogenos iluminación. 2 Trípodes soporte focos. 1 Alargadera conexión eléctrica 25 metros.
KOMUNIKAZIOAK	COMUNICACIONES
Interneteko lotura duen ordenagailu 1. Telefono 1 zentrolean (loturarik gabek).	1 Ordenador con conexión a Internet . 1 Telefono en central (sin conexión).

